

Text name: Schooldays

Short citation: (Ballantyne, Manna & Kenrad 2002)

Bibliographic citation:

BALLANTYNE, KEIRA GEBBIE, SHERRI MANNA & ANGELA Y. KENRAD. 2002. *Colonia Corpus of Spoken Yapese*.

Interviewee: Sherri Manna

Speech community of interviewee: Weloy

Translators: Sherri Manna & Angela Y. Kenrad

Interlinearization & Editing: Keira Gebbie Ballantyne

Date: Oct/Nov 02

Text Identifier Code: S

For abbreviations and conventions please see www2.hawaii.edu/~ballanty/conventions.html

KGB	1.11.1.1	This	is	a	recording	made	on
		October	ninth,				
	1.21.2.1	it's	at	Blue	Lagoon	Apartments.	
	1.31.3.1	Present	is	Keira	Ballantyne,		
	1.41.4.1	the	interviewer	is	Angela	Yifingn	...
		Yifineg?	um,	Ken,	Kenrad,		
	1.51.5.1	you	preferring	it?			
	1.61.6.1	and	the	the	lady	being	interviewed
		is	Sheri	Manna'			

AYK	2.7+C50	2.7.1	Ah, Ah	Manna', Manna'	rayog irr.can.intr			
		2.7.2.	<i>ni</i> <i>cmp</i> marunga'agean about	<i>ngam</i> <i>inc.2.sg</i> ea DM	<i>welty</i> <i>tell.intr?</i> nap'an time	<i>ngoog,</i> <i>l.sg.dat</i>	ah DM	
		2.7.3.	<i>ni</i> <i>subcl</i> [6	' <i>um</i> <i>non-</i> <i>pres.prog.2.sg</i> sec]	' <i>un</i> <i>join.intr</i>	<i>nga</i> <i>to</i>	<i>sikuul</i> <i>school</i>	
		2.82.8.1.	'um non- pres.prog.2.sg [₀₀₅]6	'un join.intr sec,	nga to paper	sikuul school rustling]		
KB:			This is a recording made on October ninth, it's at Blue Lagoon Apartments. Present is Keira Ballantyne, the interviewer is Angela Yifingn ... Yifineg? um, Ken, Kenrad, you preferring it? and the lady being interviewed is Sherri Manna'					
AYK:			Ah, Manna', can you tell us ah ah about the time that you went to school? [6 sec] you went to school? [6 sec, paper rustling]					
SM	3.9	3.9.1	ea DM	...	gu l.sg	'un join.intr	nga to	sikuul. school
	3.10.	3.10.1	Gaeg l.sg.idp u of	ea FM mission mission	gu l.sg Saint Saint	'un join.intr Mary's. Mary's	nga to	sikuul school

3.11.	3.11.1	Ma and ga'ar call.intr?	chinae but mission. mission.	kafraam long.ago	ea FM	yi idfpro	ma hbt
3.12.	3.12.1.	Ma and ngiyaal then	ma and	kaakrom _[010] long.ago	ea FM	demturrug doesn't.matter	ea ?
	3.12.2	<i>ni</i> <i>cmp</i>	'uringean <i>how.many</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>duw</i> <i>year</i>	<i>ku</i> <i>for</i>	<i>beaq</i> <i>someone</i>
	3.133.13.1.	mea and.3.sg	'un join.intr	nga to	sikuul. school		
	3.143.14.1.	'Eree s.prx sikuul school	gaag 1.sg.idp	ea FM	gu 1.sg	'un join.intr	nga to
	3.14.2	<i>ni</i> <i>advP</i> <i>roog.</i> <i>1.sg.poss</i>	<i>kea</i> <i>perf.3.sg</i>	<i>gamaan</i> <i>total.tns</i>	<i>meereeb</i> <i>nine</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>duw</i> <i>year</i>
	3.153.15.1.	Yoog because.1.sg	ma hbt	paer settle.intr			
	3.15.2.	<i>nib</i>	<i>ba</i>	<i>palog.</i>			

	<i>advP.stat</i>	<i>stat</i>	<i>far</i>	
3.16.	3.16.1	'Eree s.prx	ni idfpro	taay keep.tns?
	3.8.2	<i>ni</i> <i>advP</i>	' <i>ilal</i> <i>old</i>	
	3.93.9.1	kea perf roog 1.sg.poss	ea idf	meereeb nine ea idf duw years
3.10.	3.10.1	raa irr	yog can.intr	
	3.10.2	<i>ni</i> <i>cmp</i>	<i>gub</i> <i>1.sg.walk</i>	<i>u</i> <i>on</i> <i>buut'</i> <i>ground</i> <i>ea...</i> <i>DM</i>
	3.113.11.1	nggub inc.1.sg.walk	nga to	sikuul school u of mission. mission
SM:	eh ... I went to school. Me I went to the mission school, Saint Mary's. But long ago they would say "mission". And and long ago, it didn't matter then how old somebody was when they went to school. Here, me, I went to school when I was nine years old. I stayed (waited) because it was far. Here, here they kept me until I was older, I was nine years old, because I could walk walk on the ground [i.e. "I could walk that far"], and ... I walked to arrive at the mission school.			
SM	3.123.12.1	Ma and u	ban'ean thing ni reipro	fil non.pres.prog.idf'teach

	at	school							
3.133.13.1	Yi idffpro	maa hbt	fil teach	ea idf	maatheg, counting				
3.143.14.1	yi idffpro ABC, ABC,	ma hbt ngea and	fil teach	ea idf	yoel, writing				
3.153.15.1	ma and yi idffpro ban'ean thing	chanea but ma hbt	skuul school fil teach	u of ea idf	mission _[015] mission reeb one	ea FM ea idf			
3.15.2	<i>ni</i> <i>subcl</i>	<i>kan</i> <i>perf.idffpro</i>	<i>ga'ar</i> <i>say</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>religion</i> <i>religion.</i>				
3.15.3	marunga'agean about	ea idf	Kristiano. Christianity						
3.163.16.1	Ma and	sensei teacher	roog 1.sg.poss	ea idf	Sister, Sister,				
3.173.17.1	baay exist ngea	i proper name Sister	Sister Sister Irene.	Loretta, Loretta,	Sister Sister	Fidelis Fidelis			

	and	Sister	Irene.			
3.253.25.1	Ma and maad clothes bi sg.dpro	yaed 3.pl.nom nib relpro.stat yoqor a.lot	maa hbt n'uw long ni relpro	chuw wear.intr nib relpro.stat bi sg.dpro	nga on n'uw long yoqor a.lot	boogi some.NPC ni relpro thael. layers
3.263.26.1	Yi idfpro loelgeey head.3.pl.poss	ma hbt	taay put.tns	ea idf	maad cloth	nga on
	[pause]					
3.273.27.1	eb	[025]				
	[pause]					

SM: There were plenty of things that they taught us at school. They would teach counting, they would teach writing, ABC, and, but there was one thing they taught at the mission school, they called it religion, things about Christianity. My teachers were Sisters, there was Sister Loretta, Sister Fidelis and Sister Irene. And they would wear these clothes that were so so long, that had so so many layers. They would put a cloth on their heads. [pause] eb [pause].

AYK: You, you learned some songs there at school?

AYK 4.284.28.1 'U mu 'um 'um filed boech ea

	non-pres-prog	2.sg	non-pres-prog.2.sg	learn.tns.pl	some	idf
SM	5.295.29.1.	A DM	taang sing	'uroom dist	u at	skuul? school
	5.30.	5.30.1	ma and	chanea but	go' only	Meerikeen. American language
	5.315.31.1.		<i>Raa</i> <i>irr</i>	<i>gu</i> <i>l.nom</i>	<i>taang</i> <i>sing</i>	<i>gaed</i> , <i>nom.pl.agr</i>
	5.31.2.		maa hbt	daagur neg.prox.nom	naangeed know.tns.pl	ko of
			n'ean thing	ni relpro	gamaed l.ex.pl.idp	bea prog
(5.31.3.		<i>yaa</i> <i>because</i>	<i>kag[ε]/maed</i> <i>perf.l.pl.ex</i>	<i>baay</i> <i>exist</i>	<i>ko</i> <i>of</i>
	5.32.	5.32.1.	Ma and ngoomaed l.pl.ex.dat	yi idfpro ni relpro	ma hbt thiin word	fil teach ni of
					ea idf Meerikeen American language	taang song

5.33.	5.33.1.	ngea and.3.sg	miit stick.tns	ea idf	tön tune	riy loc.pro	ngoomaed 1.pl.ex.dat
5.34.	5.34.1.	ngu'u inc.non- pres.prog	gogneed say.1.pl.ex.tns	fa def	pi pl	thiin words	
5.35.	5.35.1.	daagur neg.1.ex.nom ni relpro	naangeed know.tns.pl gamaed 1.ex.pl.idp	ko of bea prog	maang what yog. say.tns	ea idf	n'ean thing

SM: Ah, we would learn them, but only American songs. We would sing but not know what we were saying because we were in grade one. And they would teach songs to us in English. The tune of it would stick to us, we said the words without knowing what we were saying.

AYK	6.36.	6.36.1.	Ma and	rayog irr.say.tns			
		6.36.2.	ni cmp skuul school ea idf	ngam inc.2 laen inside kaempäs campus	noonaed talk.pl ea idf	u in klaes _[030] class def	ea idf laen inside
	6.37.	6.37.1.	ni idfpro? daabiyog?	thiin language	ni relpro	Wa'ab Yap	ku also

neg.speak.tns

SM	7.38.	7.38.1.	Raa irr	yog possible					
	7.39.	7.39.1.	kaakrom long.ago Wa'ab Yap	ea FM ea FM	go' only 'un non-	ea idf ta' keep.tns	thiin language	ni of	
	7.40.	7.40.1	Ku Also ea idf	raa irr klaesruum, classroom	ni idfpro	yaen go.intr	nga to	laen inside	
		7.40.2.	ma and ea idf	ku also (still??) pi pl	maa hbt sensei teacher	thiin talk.intr roomaed 1.ex.pl.poss	ni of neam. dist.dmn	Wa'ab Yap	
	7.41.	7.41.1.	Fin only	ngiyaal' time					
		7.41.2.	nib subcl.stat	baraay exist					
		7.41.3.	ni cmp	bea prog	fil teach	ban'ean thing	ngoomaed 1.pl.ex.dat		
	7.42.	7.42.1.	ea ??	'irearaam ?.dist	ea idf	ngiyaal' time	ni reipro	yi idfpro	

11.49.	11.49.1.	gub 1.sg.stat ne'. s.prx.dmn	'adaag like.tns	ea idf	rea sg	bi'eg read.gerund	baabiyor book
11.50.	11.50.1.	Rug ints.1.sg	ba stat	'adaag like.tns			
	11.50.2	nug cmp.1.sg	ma hbt	bi'eg read.tns	ea idf	baabiyor. book	

11.51. 11.51.1 Gu ma riid
1.sg hbt read

AYK: Ah ... ah ... what, what did you learn that you really liked?

SM: Me?]

AYK: [mmm

SM: Ah, the thing I really, I liked reading these books. I really liked to read books. I read all the time.

AYK	12.52.	12.52.1.	Raa irr	yog could.intr				
		12.52.2.	ni subcl yaat story	nga inc ni relpro	mog 2.sg.say.tns 'um non- pres.prog.2.sg	reeb one bi'eg read.tns	ea NPC u in	ba ref baabiyor book
		12.52.3.	ni cmp 'um	murnga'agean about bi'eg	reeb one u	ea idf baabiyor	yaat story ni	ni relpro ri

	<i>non-pres.prog.2.sg</i>	<i>read.tns</i>	<i>in</i>	<i>book</i>	<i>relpro</i>	<i>ints</i>
	<i>gaab</i>	'adaag	<i>ea</i>	<i>ngiyaal'</i>	<i>ea</i>	<i>n'eam?</i>
	<i>2.sg.stat</i>	<i>like.tns</i>	<i>idf</i>	<i>time</i>	<i>idf</i>	<i>neam????</i>
12.53.	12.53.1.	Marunga'agean about	<i>ea</i> FM maang? what			
SM	13.54.	13.54.1.	Chineey now n'ug. mind.1.sg.poss	<i>ea</i> FM daab neg	<i>ri</i> <i>ints</i> kir yib come down.intr	<i>nga</i> <i>to</i>
13.55.	13.55.1.	Kug perf.1.sg	<i>pagtalin.</i> forget			
13.56.	13.56.1.	Yaa, because	<i>yaa</i> because	<i>paereed</i> stay.pl.intr	<i>u</i> <i>in</i>	<i>skuul</i> <i>school</i>
	13.56.2.	<i>ma</i> <i>hbt?</i>	<i>bagaa'</i> <i>usually</i>			
	13.56.3.	<i>ni</i> <i>subcl?</i>	<i>n'ean</i> <i>thing</i>	<i>yi</i> <i>idfpro</i>	<i>maa</i> <i>hbt</i>	<i>bi'eg</i> <i>read.tns</i>
	13.56.4.	<i>ea</i> FM	<i>yi</i> <i>idfpro?</i>	<i>tin</i> <i>clsfr.relpro</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>	'aray <i>s.prx</i>
	13.56.5	<i>ni</i> <i>relcl</i>	<i>marunga'agean</i> <i>about</i>	<i>tin</i> <i>ea</i> <i>idf</i>	<i>stat</i> <i>Kristiano</i> _[040] <i>Christian</i>	<i>ban'ean</i> <i>thing</i>

13.57.	13.57.1.	Yi	go'o	marunga'agean	i	...
		idfpro	only	about	?	
		ea	yaat	ku	Yesus	ngea
		idf	stories	of	Jesus	and
		((smile voice))	tin	baaray	ban'ean	ma
			those.ones	?	thing	relpro
		fil	ea	Kristiano.		hbt
		learn.tns	idf	Christians		

AYK: Could you tell us one story that you read in a book, about one story that you read in a book that you really liked, at that time?
SM: About what? It's not coming to my mind now. I've forgotten. Because, because, when I was in school, usually, the thing that one read is only things about Christianity. Only stories about Jesus and and ((smile voice)) those things that Christians learn.

AYK	14.58.	14.58.1.	mhm			
SM	15.59.	15.59.1.	Kemus	n'ean	ni	gamaed
			that's.all	thing	relpro	1.ex.pl.idp
			bi'eg.			ma
			read.tns			hbt
	15.60.	15.60.1.	Ma	ba	'ara'	ra'
			hbt	stat	s.prx	s.prx
		15.60.2.	ni	ea	boechii	yaat
			relpro	DM?	little	stories
		15.60.3.	ni			
			relpro			
	15.61.	15.61.1.	ea	ni	gu	ma
			chinee'			guy

	idf	now	subcl	1.sg	hbt	see.tns
	ea	btiir	ni	skuul		
	idf	children	relcl	school		
15.62.	ni	yi	ma	fil	ea	yaat
15.62.1.	relpro	idfpro	hbt	learn.tns	idf	stories
15.63.	ea	da	'un	fil	ea	tin'eam
15.63.1.	??	neg	non-	teach	idf	clsfr.dist.dmn
			pres.prog.idfpro			
	ngoomaed	ni	marunga'agean	yu	Wa'ab.	
	1.pl.ex.dat	relpro	about	??	Yap	

AYK: mhmm

SM: That's the only things we read. The things that there are here, for example those litte stories like, now I see children in school, that they learn stories, they didn't teach them to us, about Yapese [people].

AYK 16.64. 15.64.1. mm er

16.6516.65.1. ka feal'
okay

16.6616.66.1. kam magari
thank you

KB 17.6217.62.1 Kam magari
thank you

SM 18.6318.63.1 DariiY[044]
you're welcome

AYK: mm er okay, Thank you

KB: Thank you.

SM: You're welcome.